

錦上再添花

《綴白裘》崑腔折子戲的改編研究

黃婉儀・著



錦上再添花

《綴白裘》崑腔折子戲的改編研究

黃婉儀



錦上再添花：《綴白裘》崑腔折子戲的改編
研究 / 黃婉儀著. -- 一版. -- 臺北市：秀
威資訊科技, 2010.02

面；公分. -- (語言文學類；AG0124)

BOD 版

參考書目：面

ISBN 978-986-221-369-8 (平裝)

1.崑劇 2.崑曲

523.36

95011262



語言文學類 AG0124

錦上再添花

——《綴白裘》崑腔折子戲的改編研究

作 者 / 黃婉儀

發行人 / 宋政坤

執行編輯 / 林泰宏

圖文排版 / 鮑婉琳

封面設計 / 陳佩蓉

數位轉譯 / 徐真玉 沈裕閔

圖書銷售 / 林怡君

法律顧問 / 毛國樑 律師

出版印製 / 秀威資訊科技股份有限公司

臺北市內湖區瑞光路 583 巷 25 號 1 樓

電話：02-2657-9211 傳真：02-2657-9106

E-mail：service@showwe.com.tw

經銷商 / 紅螞蟻圖書有限公司

臺北市內湖區舊宗路二段 121 巷 28、32 號 4 樓

電話：02-2795-3656 傳真：02-2795-4100

<http://www.e-redant.com>

2010 年 2 月 BOD 一版

定價：300 元

• 請尊重著作權 •

Copyright©2010 by Showwe Information Co.,Ltd.

誌 謝

本書得以完成要感謝生我育我的父親黃自才先生、母親施壽美女士；誨我洽我的恩師曾明德先生、林文金先生、劉兆明先生、戴麗聰先生、許家琴先生、熊建勤先生、施淑先生、王文進先生、曹淑娟先生、高柏園先生、陳伯适先生、王安祈先生；護我翼我的公公傅金財先生、婆婆吳紹妹女士、姨母施壽英女士、堂姐黃麗枝女士、堂兄黃世鵬先生、堂嫂呂美玲女士；援我助我的義兄吳永鑫先生、小叔傅中華、小嬸倪慧雯、小姑傅淑娟、姑夫黃志煒、二妹黃楷焯、三妹黃巧媚、小妹黃映柔、妹夫陳建廷、張正雄、表弟施能達、甥女林思佳、林思萍、同學連美惠、王學玲、楊晉綺、許雅雲、社區好鄰居蔡如琦、張明麗、洪玉玲、凌禎嶸、劉麗香、王秀敏、林心怡、黃梅英、鄭宗銘、忘年好友許添貴先生、韓正雄先生、吳義忠先生、好友石海青先生、張福盛、莊婉玲、曾惠姿、鄒美芸、蔡岳禹、姜寶彩、鄭滿香、劉麗雲、林美津、戲友宋台英、李昱萱、朱秀凌、曾泳豪、長女傅觀、次女傅喻，以及最重要的，我的另一半——傅中其。

目次

誌謝	i
第一章 緒論	1
第一節 《綴白裘》的哀集歷程	2
第二節 《綴白裘》的編輯體例及功能	8
第三節 研究範圍：《綴白裘》崑腔折子戲	17
第四節 研究進路	46
第二章 《綴白裘》的修編	51
第一節 分合、改易、刪汰	51
第二節 增益	74
第三章 《綴白裘》的編創	95
第一節 編創情節	95
第二節 編創下場式	120
第四章 《綴白裘》改編後呈現的藝術效果	143
第一節 咬合主題放大表現	143
第二節 塑造人物飽滿形象	154

第三節	增添笑料勾發諧趣.....	160
第四節	歌舞並作百藝俱陳.....	170
第 五 章	《綴白裘》反映的觀劇態度與劇場規律	177
第一節	揄揚儀節展現文化.....	177
第二節	折轉意義另提詮釋.....	189
第三節	著墨配角遣運負角.....	195
第四節	細膩表演擴延腳色.....	205
第 六 章	結 論	219
附 錄		227
參考書目		237

第一章 緒論

乾隆中期金閶（今蘇州）「寶仁堂」書坊主人錢德蒼編選的戲曲選集《綴白裘》收錄當時梨園最流行的折子，哀集內容繁夥；閱讀者涵蓋戲班演員藝人與賞戲觀眾；影響層面籠覆當代、擴延後世，是非常值得研究的戲曲資料。本書旨在考索《綴白裘》崑腔折子戲的改編手法，改編後的藝術效果，及其反映的戲曲審美趣尚。

這部戲曲選集的哀集歷程漫長，且初步成型之後又有其他書坊加以改輯、翻刻，所以本章第一節先說明錢編本《綴白裘》編輯、改輯、翻刻的過程。¹掌握哀集歷程之後，本章第二節將討論其編輯體例及職能。第三節嘗試考訂《綴白裘》四百二十三折崑腔折子戲的出處。第四節說明本書的研究進路。

¹ 《綴白裘》編輯歷程，筆者參考的文章有吳新雷：〈《綴白裘》的來龍去脈〉，《南京大學學報》1983年第三期，頁36-43。林鋒雄：〈舶載書目所錄綴白裘全集釋義〉，《中國戲劇史論稿》（台北：國家出版社，1995年7月），頁79-133。吳敢：〈《綴白裘》敘考〉，《中國礦業大學學報社會科學版》創刊號（1999年10月），頁114-120。吳敢：〈《綴白裘》敘考〉（上），《徐州教育學院學報》第15卷第4期（2000年12月），頁44-48。吳敢：〈《綴白裘》敘考〉（續），《徐州教育學院學報》第16卷第1期（2001年3月），頁1-6。林鶴宜：〈清中葉暢銷書《綴白裘》地方戲的刊行、流傳和腔調衍變〉，《明清戲曲學辨疑》（台北：里仁書局，2004年2月），頁193-237。

第一節 《綴白裘》的哀集歷程

《綴白裘》書名的典故出自《慎子·知中》：「故廊廟之材，蓋非一木之枝也；粹白之裘，蓋非一狐之皮也。」²，引用這個典故題識書名，喻「積少成多，合眾美於一帙」之意。

錢德蒼這部戲曲選集的編輯始於清乾隆二十八年，第二年正式出版初編，題《時新雅調綴白裘新集初編》，標明「金閨寶仁堂梓行」，卷首有李克明的〈綴白裘新集序〉，分陽、春、白、雪四卷。乾隆三十年出版《時新雅調綴白裘新集二編》，李宸作序，分坐、花、醉、月四卷。乾隆三十一年出版《時新雅調綴白裘新集三編》，許仁緒作序，分妙、舞、清、歌四卷。乾隆三十二年出版《時新雅調綴白裘新集四編》，陸伯焜作序，分共、樂、昇、平四卷。此乃錢編本《綴白裘》哀集的第一階段。

乾隆三十五年錢德蒼在以上基礎重新改輯出版，是為第二階段。

第二階段，錢氏將第一階段的四編改輯，定為六編合刊出版，六編的書題俱改，卷首並加入程大衡〈綴白裘合集序〉。六編分別是：一《新訂時調崑腔綴白裘初編》，分風、調、雨、順四卷，保留原序。二《新訂時調崑腔綴白裘二編》，分海、晏、河、澄四卷，保留原序。三《新訂時調崑腔綴白裘三編》，分祥、麟、獻、瑞四卷，保留原序。四《新訂時調崑腔綴白裘四編》，分彩、鳳、和、鳴四卷，保留原序。五《新訂時調崑腔綴白裘五編》，分清、歌、妙、舞四卷，沈瀛作序。第六編收入較多地方戲曲，題《新訂時新

² （清）錢熙祚校：《慎子》收於楊家駱主編《世界文庫四部刊要中國思想名著第七冊》（台北：世界書局，1956年），頁4。

文武雙班綴白裘六編》，分共、樂、昇、平四卷，葉宗寶作序，這是第二階段的情形，編輯工作的重點在於改輯。

乾隆三十六年進入第三階段，該年出版了《時新雅調崑腔綴白裘新集七編》、《時新雅調崑腔綴白裘新集八編》兩編。分別以民、安、物、阜以及五、穀、豐、登為卷名，朱祿建序七編，鏡心居士序八編。乾隆三十七年刊行《時新雅調崑腔綴白裘新集九編》、《時新雅調崑腔綴白裘新集十編》，九編以含、哺、擊、壤；十編以遍、地、歡、聲為卷名，時元亮序九編，朱鴻鈞序十編。第三階段的工作結束在乾隆三十八年，這一年，「寶仁堂」出了前述十編的合訂本。

第四階段³是乾隆三十九年，先出版地方戲專輯，題名《綴白裘梆子腔十一集外編》，分萬、方、同、慶四卷，許道承序。此編特別說明：「寶仁堂增輯」，顯然是因應花部劇作越來越受歡迎的劇場實況所做的出版決策。該年，寶仁堂又增刊《綴白裘時尚崑腔補編十二集》，分千、古、常、春四卷，葵圃居士作序。

至此，十年十二編的衰集歷程畫下句點，此後十二編合刊行世。「寶仁堂」本現藏中國藝術研究院戲曲所、北京首都圖書館⁴。

³ 錢德蒼刊刻編輯的歷程與分期主要參考吳新雷、吳敢兩位先生的研究成果，兩位先生將「寶仁堂」刊行《綴白裘》的歷程分為三個階段，第一、二階段與下表同，下表的第三、四階段兩位先生視為同一階段。但筆者認為乾隆三十八年出版十編合訂本之後，第三階段工作即告一段落，正如乾隆三十五年出版六編合刊本，第一階段即告結束，且第十一、十二乃是增輯、補編，故筆者將乾隆三十九年出版十一編與十二集獨立出來，另立為第四階段。

⁴ 由「鴻文堂」翻刻出版，詳下文。北京首都圖書館索取號：(G)(丁)/853。中國藝術研究院戲曲所館藏資訊不明。

各階段各編的出版年、書名、卷名、作序者表列如下：

階段	出版年	書名	卷名	作序者
第一階段	乾隆二十九年	時新雅調綴白裘新集初編	陽春白雪	李克明
	乾隆三十年	時新雅調綴白裘新集二編	坐花醉月	李宸
	乾隆三十一年	時新雅調綴白裘新集三編	妙舞清歌	許仁緒
	乾隆三十二年	時新雅調綴白裘新集四編	共樂昇平	陸伯焜
乾隆三十五年重新改輯，合刊為六編出版，卷首加程大衡〈綴白裘合集序〉				
第二階段	乾隆三十五年	新訂時調崑腔綴白裘初編	風調雨順	李克明原序
		新訂時調崑腔綴白裘二編	海晏河澄	李宸原序
		新訂時調崑腔綴白裘三編	祥麟獻瑞	許仁緒原序
		新訂時調崑腔綴白裘四編	彩鳳和鳴	陸伯焜原序
		新訂時調崑腔綴白裘五編	清歌妙舞	沈瀛
		新訂時新文武雙班綴白裘六編	共樂昇平	葉宗寶
第三階段	乾隆三十六年	時新雅調崑腔綴白裘新集七編	民安物阜	朱祿建
		時新雅調崑腔綴白裘新集八編	五穀豐登	鏡心居士
	乾隆三十七年	時新雅調崑腔綴白裘新集九編	含哺擊壤	時元亮
		時新雅調崑腔綴白裘新集十編	遍地歡聲	朱鴻鈞
乾隆三十八年，出版十編合訂本				
第四階段	乾隆三十九年	綴白裘梆子腔十一集外編	萬方同慶	許道承
	乾隆三十九年	綴白裘時尚崑腔補編十二集	千古常春	葵園居士

乾隆四十二年，另一書坊「四教堂」將「寶仁堂」出版的這套戲曲選輯略施改易、翻刻出版，書題《重訂綴白裘全編》，標明「乾隆四十二年新繡」。

在編排形式上，「四教堂本」將書名統一更定為《重訂綴白裘全編》；並將十二編改成「第一集」、「第二集」等標序，共十二集；廢棄原來的「陽春白雪」、「坐花醉月」等卷名，每集分卷一、卷二、卷三、卷四。刪去最早的李克明序文，保留程大衡之〈綴白裘合集序〉。

在選刊內容方面，「四教堂本」調整少數折子的編排次序，刪補幾齣劇目：如初集〈水滸記・殺惜、活捉〉移到二集；初集增〈紅梨記・賞燈〉；《倒精忠》刪去〈草地〉、〈敗金〉、〈現橋〉三齣，保留〈刺字〉，增入〈交印〉，由二集移到六集；五集《清忠譜》原收的〈訪文〉、〈罵祠〉皆刪；九集〈衣珠記・珠圓〉刪；十二集增〈兒孫福・宴會〉。⁵

「四教堂本」現藏中國藝術研究院戲曲所⁶，「四教堂本」的書名統一，分集、卷數清晰易查，迅速成為其他書坊仿刻的版本。仿刻者有：

- 一、乾隆四十六年「集古堂本」，書題《綴白裘》，署「玩花主人編」，現藏北京首都圖書館⁷、上海圖書館⁸。
- 二、乾隆四十七年「學耕堂本」，現藏中央戲劇學院⁹，版式依「寶仁堂」本，選目是「四教堂本」的內容。

⁵ 吳敢：《〈綴白裘〉敘考》，頁116。

⁶ 館藏資訊不明。另有乾隆四十六年出版之「四教堂本」，現藏中國國家圖書館，索書號：113791。

⁷ 索取號：(G)(丁)／14529。

⁸ 索書號：線普長 021757。

⁹ 館藏資訊不明。

三、乾隆四十二年至五十二年「增利堂本」，書題《重訂綴白裘全編》，十二集，四十八冊，四函。現藏北京大學圖書館¹⁰。

四、乾隆四十六年「共賞齋本」，書題《重訂綴白裘》。¹¹

五、嘉慶十五年「五柳居本」，書題《綴白裘》，署「玩月主人編」，現藏北京首都圖書館¹²。

六、道光十三年「嘉興吟樵山房本」。

到了清末至民初，各書局、出版社翻刻都是按照「四教堂本—集古堂本—共賞齋本」這個系統來排印。¹³

¹⁰ 典藏號：SB/812.08/8324.7。

¹¹ 據吳敢先生指出有「乾隆十五年共賞齋本」，現藏中國藝術研究院戲曲所，詳情待查。吳新雷先生、林鋒雄先生指出有「乾隆四十六年共賞齋本」，現有四川大學圖書館文理館藏「同治十年藻文堂印乾隆四十六年共賞齋刻本」，館藏信息：02416。另有「道光三年共賞齋本」藏台灣中央研究院傅斯年圖書館，索書號：855.3 805v1-v10、中央圖書館長台灣分館（此本是乾隆四十七年刻），索書號：853.67 1708。

¹² 索取號：（G）甲四/60。

¹³ 有光緒二十一年上海「上海書局本」，現藏北京大學圖書館，典藏號：X/812.08/8324.4。

光緒二十一年題「金閭寶仁堂刊本」，現藏台灣大學圖書館，（僅初編到六編）索書號：p.417v1-10。

光緒二十八年上海「廣雅書局石印本」，現藏上海圖書館，索書號：線普長 287760-71、中國國家圖書館，索書號：I50007、台灣中央研究院近史所郭廷以圖書館（僅初編到九編），索書號：S853 535、北京大學圖書館，典藏號：X/5660/8524.07。

光緒三十四年「萃香社石印本」，現藏上海圖書館，索書號：線普長 009521、北京首都圖書館，索取號：（G）丙四 5004。

上海「周月記機器印書處本」，現藏中國國家圖書館，索書號：152441。

民國三年「上海知音社本」，現藏北京大學圖書館，典藏號：X/812.08/8324.5。

民國四年「富華圖書館本」，現藏上海圖書館，索書號：線普 437459-70。

民國十三年上海「啟新書局本」，現藏中國國家圖書館，索書號：153093、北京大學圖書館，典藏號：X/812.08/8324。

乾隆三十五年至三十九年，杭州「武林鴻文堂」以幾乎同步的速度出版寶仁堂刊行的《綴白裘》，書題《綴白裘新集合編》，署「玩花主人輯錢德蒼續輯」，現藏北京首都圖書館¹⁴。

待寶仁堂系統十二「編」全部出齊後，鴻文堂又於乾隆四十二年，翻刻全部十二「集」，並將初編李克明序文的題識「乾隆二十九年春月松陵李克明書於寶仁書屋」篡改為「書於鴻文書屋」。鴻文堂翻印的《綴白裘》書題並未統一，有「綴白裘新集○編」、「時新雅調綴白裘○編」兩種；保留寶仁堂系統的「風、調、雨、順」「海、宴、河、澄」分卷格式，選刊的內容較接近原始的「寶仁堂本」系統，但書目不及「四教堂本」系統清晰。

一九三一年，汪協如女士以翻印最多、最通行的「四教堂本」為底本，點校整理錢編本《綴白裘》，一九四〇年由北京中華書局出版《綴白裘》鉛字排印本，是為「四教堂一汪校本」。一九五五年北京中華書局曾經重印，二〇〇五年依據一九五五年版再次重印。¹⁵

本書據二〇〇五年「四教堂一汪校本」進行研究，同時參酌台灣學生書局《善本戲曲叢刊》影印出版的乾隆四十二年「鴻文堂本」。

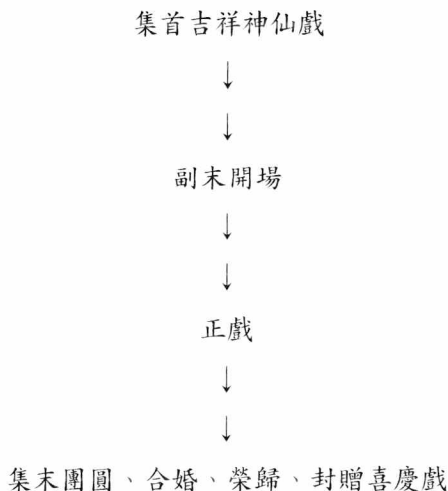
¹⁴ 索取號：(G)(丁)/853。

¹⁵ 中華書局編輯部：《〈綴白裘〉再版說明》，《綴白裘》（北京：中華書局出版社，2005年9月），頁1-3。

第二節 《綴白裘》的編輯體例及功能

壹、編輯體例

《綴白裘》採輯舞台本刊印出版，其體例初看似乎是觸類而納，論者向以「散金碎玉」形容之。然而仔細尋繹，會發現實有其整貫、堅實的組構方式：



也就是說，《綴白裘》各集的編輯次第實際上是模擬一場舞台演出的流程。

從最早的乾隆二十九年「寶仁堂本」初編¹⁶看起，該編之首乃是一齣「上壽」折子：由老旦扮王母，淨、生、丑、付、貼、正旦、

¹⁶ 乾隆二十九年「寶仁堂本」初編收於王秋桂先生主編《善本戲曲叢刊》第五輯，題《綴白裘補編》：（台北：學生書局出版，1984年）。

小生外等扮八仙、仙女同上，眾仙同場唱【園林好】、【山花子】、【天和佛】、【紅繡鞋】、【尾聲】等曲。

到了乾隆四十二年「鴻文堂本」，依然保留「各集之首必為吉祥神仙戲」的體例，只是吉祥神仙換成圖像來表示，折子不再完整刊出。「鴻文堂本」初、二、五、七、八、九、十、十一、十二各編之首都是「加官」與「招財」兩張圖，三編是「加官」與「張仙」圖，四編是「加官」與「魁星」圖，六編是「雙加官」、「雙招財」共四張圖。八編更有趣，「加官」、「招財」兩張圖之前又附上上述乾隆二十九年「寶仁堂本」初編的「王母與眾仙上壽」折子。

我們知道，傳統劇場的演出流程首先是由演員扮仙，演出吉祥神仙戲。《綴白裘》在各集集首放上吉祥神仙圖有雙重作用：對演員來說，開頭的這些「圖示」，可作為「照樣搬演」的參考；對書的讀者來說，吉祥神仙圖喚起過往的視聽經驗，誘召「戲開演了」的立體想像。

緊接在吉祥神仙戲之後的是副末開場，一般傳奇劇作的副末開場含三個部分：上場詞牌、提要詞牌、下場詩。副末先唱「上場詞牌」，「上場詞牌」的內容多是感慨春秋代序、提點世情叵測，並勸勉讀者觀眾寄情風月宮商、舉觴遠離塵累，有時兼表明創作意圖、宣發戲曲主張。接著，副末唱「提要詞牌」，「提要詞牌」的內容是介紹主角身世、聆覽劇情內容。最後，副末唸「下場詩」，總括劇情綱領、突出主題思想。有時會有一段與後房（即後台、戲房）的問答，由副末提問：「且問後房子弟，今日敷演誰家故事？哪本傳奇（戲文）？」，後台人員即報出劇名，加強觀眾印象。

《綴白裘》是散齣折子戲選輯，各集折子出自不同劇作，而且數量眾多，無法一一說明每齣的主題內容。再者，劇團演出時並不是照著選刊的次序演下來，一場演出可能從一集或數集中隨意挑選數齣來演，所以戲班的副末在演出現場不可能詳細介紹每一齣的創作意圖與劇情內容。基於這兩個原因，《綴白裘》的副末開場不唱「提要詞牌」，只有編輯改寫過的「上場詞牌」。

《綴白裘》各集的「上場詞牌」全都沒有詞牌名，也未依律填寫，嚴格來講，只是一段長短句的唱段，讓戲班的副末視當下場合情境或唱或唸、增字加句，即興發揮。

為了強化與觀眾的交流，《綴白裘》的副末開場最後有「交過排場」，由副末向觀眾簡單介紹今日戲碼、場面安排、關目設計、腳色妝扮、藝人絕活¹⁷。

十二集的「副末開場」之「上場詞牌」有三則可以找到出處，第二集的：

一曲清歌酒一巡 梨園風月四時新 人生得意須行樂
莫使飛花減卻春 今即古 假為真 評紅品綠奉知音
歌動陽春飛白雪 舞餘霓羽絕飛塵

取自《香囊記》第一齣「家門」的【鷓鴣天】¹⁸。第五集：

一段新奇故事 須教兩極馳名 三千今古腹中論 言開驚
四座 打動五靈神 六府齊才并七部 八方浩氣凌雲 歌
聲遏住九霄雲 十分全會者 仁義禮先行

¹⁷ 周肇平：〈談《綴白裘》的副末開場〉，《藝術百家》1997年第二期，頁88。

¹⁸ 後三句原文是「從教感起座間人，傳奇莫作尋常看，識義由來可立身」，經編者更改。

取自《赤水屠評本荊釵記》第一齣「家門」的【臨江仙】。第七集：

世態有常有變 英雄能弱能強 從來海水難斗量 運乖金
失色 時至鐵生光 休論先期勝負 何須預叩興亡 高歌
一曲解愁腸 柳遮庭院綠 花覆酒樽香

取自《千金記》第一折「引場」的【滿庭芳】。

其餘諸曲是編者自行譜寫，編者將奉勸及時行樂之意大肆發揮，並注入「引發看戲動機」、「歌頌政治昇平」等其他意涵。¹⁹

保留「上場詞牌」、增加「交過排場」這樣的設計，方便戲班演出時參酌運用，做為書面文本，或多或少也帶有激發讀者觀劇想像的功能。

討論《綴白裘》的組構還會注意到，編輯在每集的最後一齣毫無例外安排團圓、合婚、榮歸、封贈之類的喜慶戲，各集末齣表列如下：

第一集	金印記・封贈	第二集	荊釵記・舟會
第三集	百順記・榮歸	第四集	雙官誥・榮歸

¹⁹ 「引發看戲動機」的語句最多，如第三集的「四時歡笑興偏濃 漫把宮商傳送」、第四集的「且靜聽清新樂府 響遏行雲」、第六集的「梨園雙部舞蹁躚 文武爭奇誇豔 莫訝移宮換羽 需知時尚新鮮」、第八集的「白雪紅牙 憑著他錦上添花 睡晞醉眼 且看戲中之戲」、第九集的「陶情莫勝掃愁筵 樂得當歌對酒 逢場聊作戲 花枝當酒籌」、第十二集的「漫自評紅品綠 須教協律調音」。「歌頌政治昇平」的例子有初集的「深感皇恩賀聖朝」、第六集「國泰民安 河清海晏祥麟現 三多嵩祝 四海頌堯天 幸遇唐虞聖世 正逢月麗花妍」「歡聲遍地 齊慶太平年」、第十二集「幸遇堯天舜日 喜逢麗日佳辰」等。